

بامدر درختان یید

نویسنده: کنت گرهام
مترجم: آرژان غمی



سرشناسه: گراهام، کنت، ۱۸۵۹ - ۱۹۳۲ م. Grahame, Kenneth
عنوان و نام پدیدآور: باد در درختان بید/نوشته کنت گرهم؛ ترجمه آرزو احمی؛
مقدمه برایان ژاک.

مشخصات نشر: تهران: پیدایش، ۱۳۹۵.

مشخصات ظاهری: ۳۰۹ ص: مصور.

فروست: مجموعه کلاسیک‌های خواندنی.

شابک: ۵-۴۰۴-۲۹۶-۶۰۰-۹۷۸، دوره: ۲-۴۰۵-۲۹۶-۶۰۰-۹۷۸

وضعیت فهرست نویسی: فیپا

یادداشت: عنوان اصلی: The wind in the willows

موضوع: داستان‌های انگلیسی - قرن ۱۹ م.

شماره افزوده: جکس، برایان، ۱۳۹۳-۲۰۱۱ م. مقدمه‌نویس

شناسه افزوده: Jacques, Brian

شناسه افزوده: احمی، آرزو، ۱۳۶۲ - مترجم

دوبند: سحر، ۹۵، ۲۱، ۳۵۶، PZ ۳/۳

رده: ی دیویو، ۸۲۱

شمار کتابخانه سی ما: ۴۲۰۲۱۲۶



نشر پیدایش

باد در درختان بید

زیر نظر شورای فرهنگی هنری

مدیر هنری: مهران زمانی

نویسنده: کنت گرهم

مترجم: آرزو احمی

ویراستار: حمیدرضا داداشی

امور فنی کتاب: مؤسسه‌ی انتشارات پیدایش

چاپ اول: ۱۳۹۵

تعداد: ۱۰۰۰ نسخه

لیتوگرافی: دوریس

چاپ: کاج

شابک: ۵-۴۰۴-۲۹۶-۶۰۰-۹۷۸

شابک دوره: ۲-۴۰۵-۲۹۶-۶۰۰-۹۷۸

سایت ناشر: www.peydayesh.com

پیام‌نگار: info@peydayesh.com

خ. انقلاب، خ. فخر رازی، خ. شهدای ژاندارمری غربی، پلاک ۸۶ - تلفن: ۶۶۹۷۰۲۷۰

کلیه‌ی حقوق برای ناشر محفوظ است.

قیمت: ۲۱۰۰۰ تومان

فهرست

۵.....	مقدمه‌ی برایان...
۹.....	ساحل رودخانه.....
۳۱.....	جاده.....
۵۲.....	جنگل.....
۷۲.....	آقای گورکن.....
۹۴.....	خانه‌ی عزیز.....
۱۲۰.....	آقای وزغ.....
۱۴۱.....	آوازه‌خوان دروازه‌ی سحر.....
۱۵۹.....	ماجرای وزغ.....
۱۸۱.....	تمام مسافران.....
۲۱۰.....	ادامه‌ی ماجراهای وزغ.....
۲۳۷.....	همچون ابر بهاری گریست.....
۲۶۵.....	بازگشت اُدیسه.....

درباره‌ی نویسنده ۲۸۸

جانوران باد در درختان بید ۲۹۱

شخصیت‌های باد در درختان بید ۳۰۰

چند سؤال ۳۰۶

چند تمرین ۳۰۸

www.ketab.ir

مقدمه برایان خاک

آخ! بعد از نزاری بی پایان کنار ساحل رودخانه بنشینی و بوی تابستان های قدیم را در من به هایت بکشی. جایی که "هیچ چیز، مطلقاً هیچ چیز نیست که به اندازه ی گشت و گذار خالی با قایق بیارزد". بیش از نیم قرن پیش که در هم، آن در سبز کوچک را که میان دیواری از پیچک گم شده بود، با روی من بچه شهری باز کرد. بلافاصله مسحور جهان آن جانورهای اسانما با لباس های قدیمی شان شدم که بعدها چهارتایشان دوست یک مرم شدند. موش موشک، که می توانست عموی محبوب همه باشد: یاریگر، بامحبت، همیشه مؤدب و یک آقای واقعی.

موش کور حتماً از اینکه راهنمای سخاوتمندی مثل موش موشک داشت خیلی خوشحال بود. موش کور کوچولوی بیچاره و متواضع که همیشه تته پته می کرد، مردد بود و مدام دلش برای خانه اش

تنگ می‌شد. او مثل همه‌ی بچه‌هایی است که می‌ترسند حرفشان را بزنند. حالا تصور کنید که چنین موجودات ملایمی در جنگل، جایی که راسوهای شرور کمین کرده‌اند، گم شوند. امان از دست آن راسوها! آنها مسلح به چماق و خنجر، حتی تفنگ به دست، منتظر مسافره‌ای بی‌خبرند. آدم بلافاصله می‌تواند یک راسو را بشناسد. آنها خرناس‌های زیشت می‌کشند، پیراهن‌های راه‌راه و جلیقه‌های براق می‌پوشند. کلاه‌های تخت هم به سر می‌گذارند و گونی‌هایی همراه خود دارند که پیشانی‌نوشته «غارت». بد دار و دسته‌ای هستند!

با این حال تک‌نفر نیست که موش‌موشک و موش‌کور، وقت خطر می‌توانند سرانجام ببرند؛ کسی که هر راسویی با دیدنش فرار را بر قرار ترجیح می‌دهد تا تیرسری بدهد: گورکن! بله، تصور کنید راسویی باشید که گورکن دنبالتان کرد است. از جانور شریف، چارق به پا، با شلوار بالای زانو، کت به تن و چوب‌ه‌خک و در دست که از کنار جالباسی‌اش برداشته است. ها! حتماً سریع به نزدیک‌ترین صومعه پناه می‌برید تا آنجا زندگی و عادات راسویی‌تان را ترک کنید. گورکن حافظ قانون در جنگل است. او سختگیر و عادل است، اما مهربان هم هست و رفتار پدرا نه‌ای با موش‌موشک و موش‌کور دارد. در خانه‌ی گورکن به روی تمام جانوران راستگو باز، و شومینه‌اش، غذاخوری‌اش و خانه‌اش همیشه میزبان آنهاست. یادم است صحنه‌ای را که موش‌ها، سنجاب‌ها

و جوجه تیغی‌های کوچولو در شبی سرد و زمستانی همان‌طور که آواز می‌خواندند به خانه‌ی او آمدند، دوباره می‌خواندم. گورکن چه شام دلچسبی به آنها داد و موش‌موشک و موش کور چقدر از کمک به او لذت بردند.

باد سرد درختان بید جاذبه‌ای دارد که برای بچه‌هایی در تمام سنین (حتی بزرگ‌ترین من) جذاب است. تغییر فصل‌ها، منظره‌های روستایی وسیع باره‌دها، درختزارها، دشت‌ها و جاده‌های بی‌انتهایش. گفتم جاده‌های بی‌انتهای؟

این هم از آقای وزغ خیره را این دوزیست بی‌باک، بدنام، ماجراجو و بی‌خیال ساکن عمارت بجلر وزغ چطوره می‌توانیم در مقابل وزغ مقاومت کنیم؟ او همان بیلی "تراکتور" و ویلیام^۲ و دیک ترین^۳، با کمی شباهت به برتی ووستر^۴ است. یک بدن ذات کامل. کولی جاده‌ها،

۱. Billy Bunter: پسر بچه‌ای مدرسه‌ای، شخصیت نامش "مدرسه‌ی گریفراپرز" نوشته‌ی چارلز همیلتون

۲. اولین کتاب از مجموعه کتاب‌هایی درباره‌ی پسر بچه‌ای مدرسه‌ای به نام ویلیام براون

۳. Dick Turpin (۱۷۰۵-۱۷۳۹): راهزنی انگلیسی

۴. Burtie Wooster: نجیب‌زاده‌ای انگلیسی و شخصیت کتاب‌های پی. جی. ودهاوس.

راننده‌ای سرکش و در لباس مبدل زنی رختشو، خرابکاری فوق‌العاده
در وجود هر بچه‌ی پر شر و شوری باید کمی از شخصیت آقای
وزغ باشد. چون در واقع وزغ همین است، بچه‌ای تا ابد شیطان.
وزغ، شرور یا خلافکار نیست، فقط قربانی هوسبازی خودش است.
باید مدام کنترلش کرد؛ وظیفه‌ی دشواری که به دوش گورکن،
موس و موش کور افتاده است. مگر نه اینکه وقتی وزغ به
زندگی عادی و عادی‌تر برآید، برایش احساس تأسف کردیم؟ بله، خودش بیشتر از
همه‌ی ما متأسف است؛ اما وقتی آزاد شد و با یک پرش از آنجا بیرون
پرید، همه تسلیت می‌دهیم؟ آفرین آقای وزغ بی‌باک! آفرین به
همه‌ی دوستانش و آفرین به آقای کنت گرهم! عالی بود، آقا، آفرین!